



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 818

Seduta del

Sitzung vom

30/12/2020

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE
DI UN PROTOCOLLO D'INTESA E DI UNA
CONCESSIONE-CONTRATTO TRA IL
COMUNE DI BOLZANO E
L'ASSOCIAZIONE CENTRO GENITORI
BAMBINI BOLZANO (ELKI) PER
L'UTILIZZO E LA GESTIONE DEL CENTRO
DI AGGREGAZIONE PER FAMIGLIE E
BAMBINI- VIA DOLOMITI 14 - (SUB. 1
P.ED. 4169 IN CC DODICIVILLE)**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS
EINES VEREINBARUNGSPROTOKOLLS
UND EINES KONZESSIONVERTRAGES
ZWISCHEN DER GEMEINDE BOZEN UND
DEM VEREIN ELTERN KIND ZENTRUM
BOZEN (ELKI) FÜR DIE BENÜTZUNG
UND FÜHRUNG DES TREFFPUNKTS FÜR
FAMILIEN UND KINDER
DOLOMITENSTR. 14 (BAUEINHEIT 1 BP.
4169 KG ZWÖLFMALGREIEN).**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Negli ultimi anni il Terzo Settore ha assunto un'importanza sempre maggiore sia a livello di programmazione che di attivazione di servizi in favore di diversi gruppi sociali e nel caso di specie nell'ambito delle politiche giovanili.

L'associazione Elki è attiva da molti anni occupandosi di promuovere attività in favore delle famiglie e dei bambini.

L'Associazione gestisce la struttura di proprietà del Comune di Bolzano, situata in via Dolomiti 14, sub. 1 della p.ed. 4169 in C.C. Dodiciville.

Tale immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

L'associazione occupa i locali del suddetto immobile per lo svolgimento di attività di punto d'incontro per famiglie e bambini in base a concessione - contratto rep. com. nr. 46604 del 12.03.2019

La concessione scade il 31.12.2020 e questi locali per il momento non sono d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo in proprio.

L'Associazione vanta una lunga esperienza nel lavoro con le famiglie e i bambini e rappresenta un riferimento consolidato per le famiglie di tutti i gruppi linguistici del quartiere Piani e di tutta la città.

Vista l'importanza dell'esistenza di un luogo di aggregazione come promotore del benessere delle famiglie e dei bambini attraverso l'offerta di interventi educativi mirati e di prevenzione primaria grazie alla concreta opportunità di espressione, dialogo e rapporto.

Considerato che l'associazione Elki Bolzano gestisce il punto d'incontro con piena soddisfazione dell'Amministrazione Comunale.

Considerato che la stessa associazione dispone di personale preparato e qualificato dimostrando anche nel passato capacità progettuale e gestionale.

Considerato che l'associazione ha manifestato l'interesse a stipulare un nuovo contratto e a sottoscrivere un nuovo protocollo di gestione per il centro con nota prot. Nr. 0184045 d.d. 21/09/2020

In den letzten Jahren hat der Dritte Sektor bei der Planung und Aktivierung neuer Dienste, zugunsten verschiedenster sozialer Gruppierungen, vor allem in der Jugendpolitik, eine immer wichtigere Rolle eingenommen.

Festgestellt, dass der Verein Elki bereits seit vielen Jahren Aktivitäten für Familien und Kinder fördert.

Der Verein führt das Familienzentrum, in der Dolomitenstr. 14. Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft, welche durch die Baueinheit 1 B.p. 4169 in der K.G. Zwölfmalgreien gekennzeichnet ist.

Die genannten Liegenschaften zählen zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Der Verein besetzt die Räumlichkeiten der oben genannten Immobilie für die Ausführung von Tätigkeiten eines Treffpunktes für Familien und Kinder aufgrund des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46604 del 12.03.2019

Der obengenannte Konzessionsvertrag verfällt am 31.12.2020 und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Räume für eigene Zwecke zu nutzen.

Der Verein kann eine langjährige Erfahrung in der Arbeit mit Familien und Kindern nachweisen und bildet einen festen Bezugspunkt für die Familien aller Sprachgruppen des Stadtviertels Bozner Boden sowie der Stadt.

Es ist wichtig, dass so ein Treffpunkt existiert, um das Wohlbefinden der Familien und der Kinder mittels gezielter Aktionen zu fördern und mittels einer konkreten Möglichkeit des Ausdrucks, des Dialogs und der Beziehungen das Unbehagen primär vorzubeugen.

Festgestellt, dass der Verein Elki Bozen den Treffpunkt zu voller Zufriedenheit der Gemeindeverwaltung, führt.

Festgestellt, dass das Personal des Vereins die nötigen Qualifikationen aufweist und bereits in der Vergangenheit seinen Aufgaben in der Führung von Strukturen bestens nachgekommen ist.

Der Verein hat mit Schreiben prot. Nr. 0184045 von 21/09/2020 sein Interesse bekundet, einen neuen Vertrag für die gleichen Räume abzuschließen und ein neues Vereinbarungsprotokoll zu unterzeichnen um

<p>Considerato che l'Associazione ha presentato un'ipotesi progettuale come da richiesta prot. Nr. 0147971 d.d. 10.08.2020 (il progetto è agli atti dell'ufficio 4.2)</p>	<p>seine Vereinstätigkeit fortführen zu können. In Anbetracht, dass der Verein einen Vorschlag zur Weiterentwicklung des Projektes eingereicht hat, laut Ansuchen Prot. Nr. 0147971 vom 10.08.2020. (das Projekt liegt im Amt 4.2 auf)</p>
<p>Considerato che il progetto è in linea con gli obiettivi strategici dell'amministrazione e risponde ai bisogni dei giovani della città di Bolzano attraverso un intervento integrato sul territorio</p>	<p>In Anbetracht, dass das Projekt in Einklang mit den strategischen Zielen der Verwaltung steht und den Bedürfnissen der Jugendlichen in der Stadt Bozen durch integrierte Massnahmen entgegenkommt</p>
<p>Considerato che sussiste l'interesse dell'amministrazione comunale alla gestione della struttura da parte dell'Associazione Elki Bolzano</p>	<p>in Anbetracht, dass die Gemeindeverwaltung für die Verwaltung der Struktur von Seiten des Vereins Elki Bozen Interesse hat</p>
<p>Richiamato il promemoria della Giunta comunale n. 1204/2017 del 28/12/2017 di approvazione delle linee guida per la concessione di immobili a enti che operano nel sociale.</p>	<p>Das Promemoria des Gemeindevorstandes, Nr. 1204/2017 vom 28.12.2017 in Erinnerung gerufen, mit welchem die Richtlinien zur Konzession von Gemeindeimmobilien an Körperschaften, die im sozialen Bereich tätig sind, regelt.</p>
<p>Richiamata la concessione - contratto sottoscritta tra le parti in data 12.03.2019 con scadenza 31.12.2020.</p>	<p>Den von den Vertragspartnern am 12.03.2019 unterschriebenen Konzessionsvertrag mit Verfallsdatum 31.12.2020 in Erinnerung gerufen</p>
<p>L'associazione ha presentato il rendiconto 2019 e una relazione sull'attività svolta all'ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e promozione sociale, agli atti dell'ufficio,</p>	<p>Der Verein hat dem Amt Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung den Rechnungsabschluss 2019 und einen Bericht über ihre Tätigkeiten vorgelegt. Diese liegen im Amt auf.</p>
<p>Il concessionario è iscritto nel Registro comunale delle associazioni.</p>	<p>Der Konzessionsinhaber ist im Gemeinderegister der Vereine eingetragen</p>
<p>Viste le stime del Servizio Estimo comunale del 27.05.2020 e del 02.07.2020;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die Schätzungsberichte vom 27.05.2020 und 02.07.2020 der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde.</p>
<p>viste le condizioni contrattuali inviate con nota 0147971 del 10.08.2020 alla "associazione Elki Bolzano" e da questa accettate con nota prot. nr. 0184045/2020 del 21/09/2020 con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;</p>	<p>Die mit Schreiben Prot. Nr. 0147971 vom 10.08.2020 dem Verein „Elki Bozen“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 0184045/2020 vom 21/09/2020 angenommen, und gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.</p>
<p>visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.</p>
<p>considerato che la valutazione del Servizio estimo comunale del 02.07.2020 prevede un canone annuo progressivo per l'uso della struttura;</p>	<p>In Anbetracht, dass der Schätzungsbericht der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde Bozen vom 02.07.2020 eine progressive Jahresgebühr vorsieht.</p>

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "Elki Bolzano" i locali in questione, compreso un bene mobile di proprietà comunale, per 6 anni, in modo che la stessa possa proseguire la propria attività sociale, ai seguenti canoni annui:

- per l'uso della struttura:

- € 6.610,00

- salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 2.644,00

- per l'uso del bene mobile di proprietà comunale: € 17,50 a decorrere dal 01.01.2021.

Considerato necessario addivenire alla stipula di un protocollo d'intesa per disciplinare l'utilizzo e la gestione della struttura da parte dell'Associazione Elki Bolzano.

Ritenuto opportuno incaricare l'Ufficio Appalti e contratti per la stipula della concessione-contratto a titolo oneroso, per l'utilizzo dei propri locali, compreso il bene mobile di proprietà comunale, del sub.1 p.ed. 4169 C.C. Dodiciville.

Considerato opportuno dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva per arrivare prontamente alla sottoscrizione del protocollo e della concessione contratto;

Vengono presentati all'attenzione della onorevole Giunta la bozza del protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano e l'associazione "Elki Bolzano" nonché le condizioni contrattuali che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird für zweckmäßig erachtet, dem Verein Elki Bozen die vorgenannten Räumlichkeiten, ein gemeindeeigenes bewegliches Gut inbegriffen für 6 Jahre wie folgt jährlich entgeltlich zur Verfügung zu stellen, damit dieselbe ihre soziale Tätigkeit fortsetzen kann:

- für die Benützung der Struktur:

- 6.610,00 €

- mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 2.644,00 beträgt

- für die Benützung des gemeindeeigenen beweglichen Gutes : € 17,50 ab 01.01.2021

Es wird für angebracht erachtet, ein Vereinbarungsprotokoll abzuschließen, um die Benützung und die Führung der Struktur von Seiten des Vereins Elki Bozen, zu regeln.

Als notwendig erachtet, das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge zu beauftragen, den entgeltlichen Konzessionsvertrag für die Benutzung der eigenen Räumlichkeiten, als auch des gemeindeeigenen beweglichen Gutes, (Baueinh 1 B.p. 4169 KG Zwölfmalgreien) abzuschließen.

Für angebracht gehalten den gegenwärtigen Beschluss als sofort vollstreckbar zu erklären, um umgehend die Unterschrift des Protokolls zu ermöglichen;

Dem Gemeindeausschuss wird das Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen und dem Verein "Elki Bozen" und auch die Vertragsbedingungen, welche integrierende Bestandteile dieses Beschlusses sind, vorgelegt.

nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

**la Giunta Municipale
ad unanimità di voti
d e l i b e r a**

1. di approvare la bozza di protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale e l'associazione "Elki Bozen" per la gestione del centro di aggregazione per famiglie e bambini che costituisce parte integrante della presente deliberazione
2. di autorizzare il Direttore dell'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale alla stipula del protocollo d'intesa, in modo che lo stesso divenga vincolante per l'Amministrazione per il periodo dal 01.01.2021 al 31.12.2026
3. di incaricare l'Ufficio Appalti e contratti per la stipula della concessione-contratto alle condizioni accettate dall'associazione con nota prot. Nr. 0184045 in data 21.09.2020

a) la concessione avrà per oggetto l'utilizzo dei locali al piano terra (Centro Famiglia), compreso un frigorifero a incasso nr. 222497 e il magazzino al primo piano interrato siti presso l'immobile di proprietà comunale di Via Dolomiti 14 (Premstaller), beni patrimoniali indisponibili identificati dal sub 1 della p.ed. 4169 in C.C. Dodiciville, P.T. 0003746/II, (dati catastali dell'immobile: C.C. 652 Dodiciville, P.ed. 4169, Sub. 1, Foglio 29, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 853 mc, Superficie 204 mq, Rendita Euro 1.365,67.-) come evidenziato nell'allegata planimetria sub "A", formante parte integrante della presente deliberazione;

Gli immobili oggetto di concessione sono concessi nello stato di fatto in cui si trovano ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire gli stessi nella loro integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

Qualsiasi intervento di innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere deve essere preventivamente autorizzato per iscritto dall'Amministrazione comunale. Se non

**b e s c h l i e ß t
der Stadtrat
einstimmig,**

1. das Vereinbarungsprotokoll, zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau Jugend und Sozialförderung und dem Verein Elki Bozen zur Führung des Zentrums für Familien und Kinder, welches wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen
2. den Direktor des Amtes Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung, zur Abschließung der Vereinbarung zu ermächtigen, damit die Vereinbarung für die Verwaltung bindend wird, mit Gültigkeit 01.01.2021 – 31.12.2026
3. das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge mit dem Abschluss des Konzessionsvertrages und der vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 0184045 vom 21.09.2020 angenommenen Bedingungen zu beauftragen

a) Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung der Räume im Erdgeschoss (Familienzentrum), den eingebauten Eisschrank Nr. 222497 inbegriffen und das Lager im Untergeschoss der gemeindeeigenen Liegenschaft, die sich am Dolomitenstrasse Nr. 14 (Premstaller) befinden, die durch einen Teil der Baueinh. 1 der B.p. 4169 in K.G. Zwölfmalgreien, E.Z. 0003746/II, (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 652 Zwölfmalgreien, B.p. 4169, Baueinheit Nr. 1, Blatt 29, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 853 m³, Fläche 204 qm, Ertrag Euro 1.365,67.-) gekennzeichnet sind. Die benutzbaren Räume sind im beiliegenden Lageplan sub „A“, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, gekennzeichnet.

Die Räumlichkeiten, die Teil des vorliegenden Konzessionsvertrages sind, werden dem Konzessionsinhaber in einem Zustand übergeben, in denen sie sich befinden und der dem Konzessionsnehmer bekannt ist. Sie müssen nach Ablauf des Konzessionsvertrages in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Jeder Eingriff in Form von Neuerungen und Verbesserungen oder Hinzufügung oder Austausch von Anlagen jeglicher Art muss im Voraus schriftlich von der Gemeindeverwaltung genehmigt werden.

diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, i lavori si intendono ad esclusivo carico del concessionario

In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del Codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

Il consegnatario è responsabile dei beni mobili di proprietà del Comune concessi in uso. In nessun caso potrà dismettere i beni mobili di proprietà del Comune, neppure in caso d'inutilizzabilità degli stessi, senza seguire la procedura di dichiarazione di fuori uso disciplinata dal Regolamento per l'amministrazione dei beni mobili del Comune di Bolzano, approvato con delibera di Consiglio n. 69 del 20.11.2018.

In particolare: il consegnatario che ritiene un bene non più confacente alle proprie esigenze deve compilare una dichiarazione di fuori uso e una proposta di scarico e inviare i documenti all'Ufficio Patrimonio. Se il bene è dichiarato fuori uso e da rottamare, alla rottamazione provvede il consegnatario che ha chiesto il fuori uso.

All'interno dei locali oggetto di concessione e nelle parti comuni dell'immobile è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas

Sofern nicht jedes Mal anders schriftlich vereinbart, gehen die Arbeiten ausschließlich zu Lasten des Konzessionärs.

Auf jeden Fall verbleiben sowohl die Verbesserungen als auch die Ergänzungen nach Ablauf des Konzessionsvertrags, selbst wenn sie genehmigt wurden, auch abweichend von den Artikeln 1592 und 1593 des Zivilgesetzbuches, bei der Gemeindeverwaltung, und es wird nichts dafür geschuldet.

Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle sich in seinem Besitz befindlichen Maschinen/Ausrüstungen, die in den Räumlichkeiten der Gemeinde für die Durchführung der sozialen Aktivitäten verwendet werden können, und ist für deren Wartung und für alle Versäumnisse betreffend die regelmäßigen technischen Überprüfungen, Kontrollen und Reparaturen verantwortlich, die für den sicheren Betrieb dieser Maschinen/Ausrüstungen erforderlich sein können.

Der Konzessionär muss eine Verwendung der Sachen gewährleisten, die mit den Bestimmungen zur Sicherheit der Anlagen im Einklang ist. Im Falle etwaiger Mängel muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

Der Verwahrer haftet für die übergebenen gemeindeeigenen Güter. In keinem Fall darf er die gemeindeeigenen Güter abtreten, auch nicht wenn diese unbrauchbar sind, ohne das von der Ordnung über die Verwaltung der beweglichen Güter der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 69 vom 20.11.2018 genehmigt worden ist, vorgesehenen Verfahren für die Außergebrauchsetzung zu beachten.

Insbesondere: der Verwahrer, welcher der Ansicht ist, dass ein Gut nicht mehr seinen Erfordernissen entspricht, füllt die Erklärung über die Außergebrauchsetzung und den Austragungsvorschlag aus. Beide Unterlagen müssen an das Vermögensamt weitergeleitet werden. Wenn ein Gut für außer Gebrauch erklärt wird und entsorgt werden muss, so übernimmt diese Aufgabe der Verwahrer, der die Außergebrauchsetzung beantragt hat.

Es ist absolut verboten, in den konzessionierten Räumlichkeiten sowie in den gemeinsamen Teilen des Eigentums Folgendes zu tun:

- zu rauchen;
- offene Flammen zu verwenden;
- entflammbare Gasflaschen und/oder

infiammabili e/o esplosivi;

- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);

- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;

- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;

- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

L'apposizione sul fabbricato di targhe/insegne/cassette postali/ contrassegni, o quant'altro fosse comunque visibile esternamente, dovrà essere preventivamente concordato con l'Amministrazione comunale.

b) la durata della concessione sarà di **6 (sei) anni** con decorrenza **dal 01.01.2021**, e scadenza **31.12.2026** fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile.

In quest'ultimo caso, come previsto dall'art. 5 lett. a) del Regolamento comunale approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002, all'associazione sarà data precedenza nell'assegnazione di altri locali. L'associazione si impegna quindi ad accettare i locali che verranno proposti dall'Amministrazione comunale come sede alternativa sino alla conclusione dei lavori di ristrutturazione o, comunque, sino all'individuazione di altri locali idonei.

E' prevista la revoca automatica e con effetto immediato della concessione in caso di:

- subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale;

- variazione della destinazione d'uso senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.

Explosivstoffe zu verwenden und/oder zu lagern;

- große Mengen brennbarer Materialien (Papier, Karton, Zeitungen, Textilien, Kleidung usw.) zu deponieren;

- entflammbare und/oder explosive Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;

- bestehende Systeme regelwidrig zu nutzen, z.B. durch Überlastung der Steckdosenleisten durch den Anschluss mehrerer Steckdosen;

- elektrische Stromversorgungsgeräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsnormen entsprechen und nicht die EU-Kennzeichnung tragen.

Die Anbringung von Tafeln / Schildern / Postfächern / Marken oder anderen äußerlich sichtbaren Gegenständen am Gebäude muss im Voraus mit der Stadtverwaltung vereinbart werden.

b) die Dauer der Konzession beträgt 6 (sechs) Jahre ab dem **01.01.2021** und läuft am **31.12.2026** aus. Der Konzessionsgeber kann die Konzession mit einer Vorankündigung von mindestens 6 Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes widerrufen.

In diesem Fall hat der Verein in Anwendung des Art. 5 Buchstabe a) der Gemeindeordnung, genehmigt mit Beschluss Nr. 34/11511 des Gemeinderates, den Vorrang in der Neuzuweisung von anderen Räumlichkeiten. Der Verein verpflichtet sich dementsprechend, die von der Gemeindeverwaltung als alternativer Vereinssitz vorgeschlagenen Räumlichkeiten für die Dauer der Renovierungsarbeiten oder bis zur Findung anderer geeigneter Räumlichkeiten anzunehmen.

Automatischer Widerruf des Konzessionsvertrages mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:

- Untervergabe eines Teils oder sämtlicher Räume gegen Entgelt oder kostenlos, ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung;

- Gesamt- oder Teilabänderung der Zweckbestimmung ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

- in caso di revoca del progetto/protocollo di gestione

La revoca automatica della concessione-contratto avverrà altresì in caso di modifica anche solo parziale e temporanea degli immobili in concessione, destinati a **uso esclusivo di Centro Famiglia**.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc. (recesso unilaterale).

c) il canone di concessione annuo sarà il seguente:

- per l'uso della struttura:

- € 6.610,00

- **salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 2.644,00**

- per l'uso del frigo a incasso n. 222497 di proprietà comunale: € 17,50 a decorrere dal 01.01.2021.

I suddetti canoni sono esenti iva ex art. 10 DPR 633/72 e sono già ridotti come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone determinato sarà da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente del 100% dell'indice ASTAT.

Saranno a carico dell'associazione le spese accessorie (acqua, luce, gas, rifiuti ecc.) e sarà onere del concessionario provvedere alla denuncia rifiuti alla SEAB S.p.A. nonché al pagamento della relativa tariffa.

La manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che dovrà provvedervi tempestivamente.

Il mancato pagamento anche parziale del canone di concessione e degli oneri accessori produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del

- im Falle eines Widerrufs des Projekt-/Einvernehmens- Protokolls.

Der automatische Widerruf des Konzessionsvertrages erfolgt auch falls die Räumlichkeiten, die als **Familienzentrum** zur Verfügung gestellt werden, gänzlich, teilweise oder auch nur zeitweise in ihren Zweckbestimmungen abgeändert werden.

Der Konzessionsgeber behält sich das Recht vor, gemäß Art. 1373 des Zivilgesetzbuches vom Vertrag zurückzutreten. (einseitiger Rückzug).

c) Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt:

- für die Benützung der Struktur:

- 6.610,00 €

- **mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 2.644,00 beträgt**

- für die Benützung des eingebauten, gemeindeeigenen Kühlschranks Nr. 222497: € 17,50 ab 01.01.2021

Die vorgenannten Konzessionsgebühren sind Mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und sind gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

Die Nebenkosten (Wasser, Strom, Heizung, Müll usw. gehen zu Lasten des Konzessionärs. Der Konzessionär muss sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern.

Die routinemäßige Wartung liegt in der Verantwortung des Konzessionärs, der sie unverzüglich durchführen muss.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der Konzessionsgebühr und der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken *ipso jure* die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden des Konzessionsinhabers, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die

danno a favore del concedente.

d) A garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori sarà trattenuta la cauzione di € 3.000,00, di cui € 500,00 già versati da Elki con quietanza nr. 24572 del 10.11.2003 in occasione della stipulazione della concessione - contratto rep. com. nr. 106 del 11.09.2006 ed € 2.500,00 versati con quietanza nr. 45046 del 09.11.2012 in occasione della stipula della concessione - contratto rep. com. nr. 45661 del 10.12.2012. Tale somma sarà trattenuta a titolo di cauzione anche per il nuovo contratto da stipulare.

e) Il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace per tutta la durata della concessione polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 2.000.000,00.- (€ duemilioni.-).

f) Qualora in seguito alla cessazione della concessione - contratto il concessionario non dovesse liberare i locali e/o le parti comuni dell'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica discarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

g) ogni modifica e/o cessione della concessione - contratto stipulata con codesta associazione riferita agli immobili in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della

Konzessionsgeberin im Sinne von Art. 1456 ZGB zu leisten.

d) Als Garantie für die genaue Erfüllung aller Verpflichtungen des Konzessionärs wird die bei der Unterzeichnung der vorherigen Konzession bereits geleistete Anzahlung von € 3.000,00 einbehalten. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass die Gemeindeverwaltung bereits eine Kautions in Höhe von 3.000,00 € hat, wovon 500,00 € bereits von Elki, Quittung Nr. 24572 vom 10.11.2003 - Konzession - Vertrag Rep. Nr. 106 vom 11.09.2006, und 2.500,00 € - Quittung Nr. 45046 vom 09.11.2012 über die Festlegung der Konzession - Vertrag Nr. 45661 vom 10.12.2012 gezahlt wurden. Diese Summe wird auch als Kautions für den neu abzuschließenden Vertrag einbehalten.

e) Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle Schäden, die während der Konzessionierung an Personen, Eigentum der Stadtverwaltung und Dritten entstehen können. Im Falle von Unfällen oder Verletzungen verpflichtet sich der Konzessionär, für den vollen Schadenersatz zu sorgen, und er verpflichtet sich weiters, die Stadtverwaltung von allen Schadenersatzansprüchen Dritter freizustellen und schadlos zu halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionär verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 2.000.000,00.- Euro (zwei Millionen.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

f) Falls der Konzessionsnehmer beim Ablauf der Konzession die besagten Räume und/oder die gemeinsamen Teile des Gebäudes nicht von den beweglichen Gütern freistellt, die sich in seinem Eigentum befinden, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen mit Anlastung aller Spesen aufbewahren. Nach Ablauf dieser 60 Tagefrist werden die beweglichen Güter versteigert oder in der entsprechenden Müllhalde entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsnehmer bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz für den Verlust dieser beweglichen Güter.

g) jede Änderung und/oder Übertragung der Konzession - Vertrag, die mit diesem Verein über die betreffenden Gebäude abgeschlossen wird, unterliegt der vorherigen Genehmigung

Giunta comunale

h) Le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione in ragione di metà ciascuno.

4. di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto
5. di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata
6. di dare atto che l'impegno di spesa per la concessione degli eventuali contributi previsti dal protocollo d'intesa verrà assunto con successive deliberazioni

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

des Gemeindeausschuss.

h) Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionärs; die Registrierungsspesen werden je zur Hälfte zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt.

4. Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt
5. Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt
6. festzulegen, dass die Ausgabenverpflichtung für die Gewährung eventueller Beiträge, die im Vereinbarungsprotokoll vorgesehen sind, mittels nachfolgender Beschlüsse erfolgt

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
